

LA TOPONIMIA COMO ELEMENTO DILUCIDADOR DE LA PRESENCIA ALEMANA EN SEVILLA

CRISTINA MARTÍNEZ FRAILE

Universidad de Sevilla

cmartinez@us.es

Fecha de recepción: 16.06.2023

Fecha de revisión: 2.09.2023

Fecha de aceptación: 30.09.2023

Resumen: El nombre o la denominación de un lugar es en muchas ocasiones un claro indicativo de las huellas que ha dejado una civilización en una región. Pero también, a veces, es la propia comunidad la que siente el deber de rendir homenaje a personajes o a hechos que pudieran estar vinculados al lugar por su proyección, por alguna hazaña, así como por cualquier otro motivo que mereciera un reconocimiento. En este estudio se persigue rescatar del callejero de la ciudad de Sevilla aquellos referentes que contienen una denominación vinculada a Alemania, a través de la que se presume el papel destacado que algunos personajes o entidades pudieron tener para la ciudad. Metodológicamente se tomará como fuente principal la base de datos digitalizada del Ayuntamiento de Sevilla, así como las ordenanzas municipales que regulan la rotulación de las calles. El estudio se abordará desde la toponimia que, como disciplina combinada con otras ramas del conocimiento, se centra en el análisis onomástico de los lugares. Estos fósiles lingüísticos arrojarán claves sobre las que se podrán reconocer aspectos de la cultura, de la historia y de las tradiciones que en algunos momentos de la historia fue germen de las relaciones hispano-alemanas.

Palabras clave: calles, Sevilla, Alemania, toponimia, historia.

Toponymy as an elucidating element of the German presence in Seville

Abstract: The name or designation of a place is often a clear indication of the traces left by a civilization in a region. But sometimes, it is the community itself that feels the duty to pay tribute to individuals or events that may be linked to the place due to

their significance, achievements, or any other reason deserving recognition. This study aims to rescue from the street names of the city of Seville those references that bear a connection to Germany, through which the prominent role that certain individuals or entities may have had for the city can be presumed. Methodologically, the main source will be the digitized database of the Seville City Council, as well as the municipal regulations that govern street signage. The study will approach the subject from the perspective of toponymy, a discipline that focuses on the analysis of proper names of places, whether they are names of cities, towns, mountains, rivers, lakes, or other geographical elements. These linguistic fossils will provide clues through which aspects of culture, history, and traditions can be recognized, which at certain moments in history were the genesis of Spanish-German relations.

Keywords: streets, toponymy, Seville, Germany, legacy.

Sumario: 1. La toponimia como disciplina. 1.1. La toponimia de las calles. 1.2. Sobre la toponimia de las calles en la ciudad de Sevilla. 2. Estudio de campo: el callejero de Sevilla. 2.1. Vinculación histórico-social de las calles de Sevilla con alusiones germanas. Conclusiones.

No puede entenderse la ordenación urbana sin conocer la historia de un municipio. Y esa historia se comprende por los nombres de las calles, tanto las actuales como las antiguas, porque hay una motivación concreta para la imposición de un nombre. Beatriz Sanz Alonso¹

1. La toponimia como disciplina

Antes de pasar al propio objeto de estudio, conviene revisar los preceptos de la toponimia como disciplina. Según Jairo García, «la Toponimia es una importante rama de la Onomástica, cuyo objeto de estudio —los nombres propios de lugar— favorece que intervengan en ella otras varias disciplinas además de la Lingüística» (García Sánchez, 2019: 76)². De estemodo, en los estudios toponímicos, además de los aspectos lingüísticos,

¹ Alonso, B. (2017). La toponimia de las calles de Valladolid. *Ángulo Recto*. <https://doi.org/10.5209/anre.57034>.

² Sánchez, J. J. G. (2019). La Toponimia, una rama de la Onomástica con entidad propia. *Moenia: Revista Lucense De Lingüística & Literatura*, 25(25), 63-78. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7540835>

confluyen datos de distintas ramas del conocimiento, tales como, la historia, la geografía y la etnografía. María Dolores Gordón Peral, en su artículo “La memoria de los lugares: la toponimia”³ se refiere al concepto de topónimo como nombre propio sin significado lingüístico cuya función principal es la de identificar un lugar. Alude, además, al factor temporal que, en ocasiones, consigue borrar la motivación original para los hablantes actuales de una comunidad (Cfr. Gordon, 2011: 90), pero que en el momento de la imposición contaba con un significado transparente e interpretable. Por esta razón, el estudio de los topónimos alcanza su importancia porque ayuda a dilucidar y a reconstruir la historia de un lugar, de su gente, de sus costumbres. En este sentido, cada topónimo contiene una carga informativa que puede descifrarse a partir de un análisis lingüístico con el que se contribuye a extraer hipótesis etimológicas de los nombres. De esta forma, la etimología actúa como “pseudociencia” auxiliar de la toponimia revelando aspectos históricos, culturales o geográficos relacionados con el lugar a partir del estudio del origen de las palabras. Sirva de ejemplo ilustrativo el topónimo *Sanlúcar* que procede de la palabra *Solucar*, como evolución de las voces latinas “*Solis locus*”, que etimológicamente significa “lugar del sol”. Asimismo, el análisis etimológico de los topónimos contribuye a esclarecer el proceso diacrónico de las lenguas. Desde una perspectiva histórica y demográfica, el topónimo es un indicio que refleja la huella y la influencia de las civilizaciones que tuvo presencia en un determinado lugar a través de sus migraciones, de sus conquistas o de sus hitos históricos. Son múltiples las muestras de “bautismos locales” árabes en la Península Ibérica⁴ (Cfr. Sánchez, F. A., 2017) así como los de los pueblos celtas, romanos y/o germanos, una revisión que realiza Julián Rubén Jiménez en su *Diccionario Toponímico y Etnográfico de la Hispania Antigua* (2004). Además de los topónimos, otro indicio que revela datos demográficos son los apellidos o

³ Gordon, M. D. (2011). La memoria de los lugares: la toponimia. Boletín Informativo. <https://doi.org/10.33349/2011.77.3108>

⁴ Sánchez, F. A. (2017). La toponimia árabe de los espacios viales y los espacios defensivos en la península Ibérica. En Servicio de Publicaciones eBooks (pp. 167–190). https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/69987/1/2017_Franco-Sanchez_Toponimia-arabe-de-los-espacios-viales.pdf.

Rubén, J. (2004) *Diccionario Toponímico y Etnográfico de la Hispania Antigua*. Editorial Minor Network (Pozuelo de Alarcón)

los gentilicios de los lugareños que manifiestan influencia de ciertos grupos étnicos o familias en esa área. Sirva de ejemplo para nuestro estudio la calle *Alemanes* en Sevilla, un gentilicio con el que se agrupaba al conjunto de comerciantes de dicha procedencia. La combinación de las disciplinas auxiliares citadas se vuelve necesaria en la tarea investigadora de encontrar la motivación de un topónimo, una tarea nada liviana y no exenta de complicaciones, como explica M. Gordon:

La explicación de los nombres de lugar entraña todo tipo de dificultades, y a menudo resulta no sólo difícil sino incluso imposible si no estamos dispuestos a abandonar el terreno de lo científico y objetivo. No cabe duda de que la interpretación toponomástica es primordialmente competencia de los lingüistas, quienes han de recopilar documentación histórica original —cuanto más antigua (es decir, más cercana al origen del nombre), mejor— lo mismo que las formas orales actualmente en uso entre la población local. Este material documental ha de ser analizado desde los puntos de vista fonético, morfológico, léxico-semántico y dialectológico, y ello dentro del contexto de toda la toponimia regional. (Gordon, M.D, 2011: 91)

1.1. *La toponimia de las calles*

Según Beatriz Sanz Alonso en su artículo “La toponimia de las calles de Valladolid”, la toponimia “fósil” (Cfr. Sanz, 2017: 31), esto es la oronimia y la hidronimia, referida a aspectos geográficos (montañas, ríos, lagos, etc.) en una región puede cambiar a lo largo del tiempo, aunque es más extraño y, si lo hace, es posible que se deba a la transformación de la fisonomía del lugar. En el caso de la toponimia de los callejeros es distinto, pues ésta se altera de una forma más acelerada respondiendo al cambio fisionómico de las urbes y a razones políticas e ideológicas, según la alternancia política en el poder. De este modo, un cambio de gobierno repercute de forma directa en la rotulación de nuevas calles, así como en el renombramiento de otras que denotaban el reconocimiento de simpatizantes o activistas del régimen anterior. Para superar el libre albedrío en el que subyacen las diferentes ideologías políticas se establecen unas bases reguladoras referidas a la rotulación de las calles. Dichas pautas se recogen en las ordenanzas de carácter municipal, siguiendo las directrices a nivel nacional. Por ejemplo, en

la ciudad de Sevilla, la ordenanza vigente⁵ sobre la rotulación de vías urbanas y la numeración de edificios se aprueba por primera vez el 26 de septiembre de 1919 y queda regulada en los artículos 697 a 709. Estos artículos refundían criterios generales de la Real Orden de 24 de febrero de 1860. En concreto, la normativa actual está constituida por la resolución de 1 de abril de 1997, donde la Presidenta del Instituto Nacional de Estadística y el Director General de Cooperación Territorial acuerdan dictar instrucciones técnicas a los Ayuntamientos sobre la gestión y revisión del Padrón municipal (BOE, 11 de abril de 1997, mediante resolución de 9 de abril de 1997, de la Subsecretaría de la Presidencia del Gobierno). De la gestión del nomenclátor se encarga el Servicio de Estadística del Ayuntamiento. En un grado más de concreción, también se recogen los criterios para la denominación de las vías públicas:

Antiguamente las calles se llamaban según los nombres que el uso social imponía. Ahora se denominan mediante acuerdo del ayuntamiento, en muchos casos a propuesta de los vecinos. Se pretende mantener esta situación, evitando la desaparición del nomenclátor que se formó por el uso social descrito, en particular dentro del centro histórico; además de señalar criterios orientativos para la asignación de nombres, en particular cuando son propios de persona (Ordenanza reguladora de los criterios técnicos para la rotulación, numeración y denominación de las vías públicas: p.1)

En el artículo 7º del CAPÍTULO III. Régimen de asignación de nombres y rotulaciones, se recogen las siguientes normas para la rotulación de las vías urbanas: se debe contar con la aprobación del Ayuntamiento; no puede haber dos calles con el mismo nombre si no son distintos tipos de vía. Sobre la elección, es válido cualquier nombre, pero “deberá ser adecuado para su identificación y un uso general y habitual”. Dicha nomenclatura, a veces, es necesario subordinarla al carácter homogéneo de la predominante en la zona. En este sentido, por ejemplo, hay polígonos, manzanas y urbanizaciones que responden a denominaciones de disciplinas como Calle Filología, Calle Astronomía, Calle Biología; otras son referidas al deporte como Calle Piragüismo, Calle Natación, Calle Baloncesto, etc. Tratándose de

⁵ Ordenanza reguladora de los criterios técnicos para la rotulación, numeración y denominación de las vías públicas en <https://www.sevilla.org/ayuntamiento/unidad-organica/servicio-de-apoyo-juridico/ordenanzas-del-municipio-de-sevilla/ordenanza-reguladora-de-los-criterios-tecnicos-para-la-rotulacion-numeracion-y-denominacion-de-las-vias-publicas.pdf>

una ampliación de la zona, debe optarse por un nombre que presente una afinidad con la temática. Asimismo, existe en la ordenanza el criterio para nombrar a las calles con nombres personales, que deben corresponder preferentemente a personas ya fallecidas, con algunas excepciones debidamente motivadas. De ahí que también se aluda a criterios de historicidad. De especial importancia para el estudio que aquí se realiza es el apartado c), donde se le confiere prioridad a “los nombres de hijos ilustres o significados de Sevilla, o de personas de igual rango relacionadas con la ciudad. A continuación, y con el mismo criterio, de Andalucía, de España, de Hispanoamérica y del resto del mundo.”

1.2. Sobre la toponimia de las calles en la ciudad de Sevilla

Sobre el estudio de las calles de la capital hispalense Felix González de León, realiza un primer acercamiento en la *Noticia histórica del origen de las calles de esta... ciudad de Sevilla* en 1839, una obra que tiene su continuación en *Noticia artística, histórica y curiosa de todos los edificios públicos, sagrados y profanos, de esta... ciudad de Sevilla... en 1844*. En 1845, Moreno y Gálvez publicaría *Callejero de Sevilla*, y, quien lo hiciera en 1844 lo amplía en 1846 con la introducción de otros cambios. Otras contribuciones serían las de Manuel Álvarez-Benavides en 1874 y en 1876. Ya en el siglo XX se cuenta con los inventarios de Santiago Montoto Sedas (1940) y de José María de Mena, ambos con el mismo nombre *Las calles de Sevilla*.⁶ Todas estas obras constituyen un precedente para obra que se publicaría medio siglo más tarde. En 1993, la Junta de Andalucía, siendo alcalde D. Alejandro Rojas Marcos, publica el *Diccionario Histórico de las Calles de Sevilla*. Este proyecto, que comienza en 1981, se compone de tres volúmenes que, en total, recoge 5.480 topónimos, de los cuales 2.822 son nombres actuales, 2.099 nombres antiguos que remiten a otro actual, 444 topónimos cuyas correspondencias actuales se ignoran, y 124 calles desaparecidas. Resulta de la obra conjunta de geógrafos, antropólogos, historiadores y otros profesionales del campo de la Literatura y Urbanismo. En su presentación, el entonces Consejero de Obras Públicas y Transportes, D. Juan López Martos, manifiesta la importancia de este callejero que venía a renovar otros realizados a

⁶ Cfr. De Terán Sánchez, A. C., & José, J. (1993). *Diccionario histórico de las calles de Sevilla*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB09199523>. P.16

mediados del siglo XIX, si bien también con él se cerraba una etapa y se abría otra nueva. A través de las calles de Sevilla es posible hacer una revisión de la historia gracias a las referencias pasadas a pueblos, mercados, hospitales, civilizaciones, personajes, linajes. Tal y como refería el alcalde D. Alejandro Rojas Marcos “Esta guía es ideal para perderse en el recuerdo del pasado, amenizada con sucesos históricos o legendarios (...)”.

2. Estudio de campo: el callejero de Sevilla

Si bien el Diccionario Histórico de las Calles de Sevilla (en adelante DH) ha servido de fuente principal para conocer la historia de sus calles hasta la fecha de su publicación, ha sido necesario continuar la labor para cubrir intervalo de tiempo de estos treinta años de diferencia, esto es, desde que terminara la Expo 92 hasta hoy en día. Por esta razón, ha sido imprescindible consultar la base de datos actualizada del Callejero Digital Unificado del Ayuntamiento de Sevilla⁷. Se ha realizado una revisión de 4.507 entradas ordenadas por orden alfabético, donde el único dato que se ofrece es la ubicación en un mapa y se define el tipo de vía. De todas las calles inventariadas se han seleccionado aquellas que contienen un nombre propio en alemán o que refieren un hecho conocido relacionado con Alemania. A partir de ahí, tomando como modelo el citado diccionario histórico (DH), se ha querido ofrecer una explicación aludiendo a la motivación que propició la rotulación de las calles propuestas. En ocasiones ha sido una misma entrada la que ha proporcionado información sobre otras calles y espacios por presentar un mismo vínculo. Se ofrecerá en el siguiente epígrafe la presentación siguiendo un orden alfabético. Llegados a este punto, quiere llamarse la atención sobre las dificultades encontradas en el proceso de documentación. La investigación en torno al despeje de la incógnita de cada topónimo no ha estado ajena a obstáculos sobre los que ya advirtiera María Dolores Gordón. En esta empresa, además de la información proporcionada por el DH, han sido bien avenidas tanto las notas de prensa, así como otros monográficos y archivos documentales, a través de los cuales ha sido posible descifrar la motivación de los rótulos en muchas calles de la capital hispalense. Haciéndonos eco de dichas complicaciones en el propósito

⁷ Callejero de Sevilla. (n.d.). Callejero de Sevilla. Ayuntamiento De Sevilla. <https://www.sevilla.org/servicios/servicio-de-estadistica/callejero/callejero>

documental, se quiere llamar la atención sobre una noticia en prensa muy reciente, concretamente del 4 de mayo de 2023, de un ciudadano aquejado de la deficiente rotulación de la ciudad de Sevilla⁸, tarea en la que no se llega ni a respetar la antiquísima ordenanza aún vigente de 1919. En la noticia, el ciudadano que emite la queja propone realizar además de trabajos de infraestructura urbanística, una digitalización y una mejora en la rotulación de las calles con la colocación de sensores que permitan ofrecer una información más completa de las ubicaciones. Pero después de advertir dichas dificultades, es objeto de este estudio superarlas y arrojar luces en la tarea investigadora.

2.1. Vinculación histórico-social de las calles de Sevilla con alusiones germanas.

Calle Agustín Henke. Esta calle, pese a ser la primera citada, supone una excepción en el inventario por las razones que se exponen a continuación. En el Diccionario histórico se indica que esta calle ya ha desaparecido hoy en día porque fue renombrada como calle Jazmín. Su nombre original hacía honor a Agustín Henke, nacido en 1892. Este historiador, abogado y promotor industrial fue un reconocido político del Partido Conservador en Alcalá de Guadaíra, aunque precisamente fue asesinado probablemente por defender a los huelguistas de la industria olivarera. Se propuso para su beatificación en 2014 en la Capilla Real de la Catedral de Sevilla. Esta calle ha sido seleccionada tomando como referencia su apellido alemán, que lo toma de su madre, Teresa Henke, pero sólo es esa la vinculación la que presenta con Alemania. Con ello, se ha querido también dejar constancia que, aunque hay descendientes ilustres de alemanes, como lo reflejan sus apellidos, estos no tuvieron un conocido pasado vinculado a Alemania.

Calle Alemanes. A esta calle, ubicada en el Casco Antiguo de la ciudad, el DH le dedica un amplio espacio. La zona contaba en el siglo XV con otro topónimo como el de Gradas, o Gradas Altas en el s. XVII, y como Gradas Bajas en los dos siglos siguientes. Posterior a la Revolución de la Gloriosa, en 1868 ya aparece con el nombre de Alemanes, por la relación que tenía con unas tiendas de comerciantes de esa nacionalidad.

⁸ De Sevilla, D. (2023, May 5). El dispar y deficiente callejero de Sevilla. Diario De Sevilla. https://www.diariodesevilla.es/sevilla/Ayuntamiento-Sevilla-desconoce-rotulos-identificativos-calles_0_1789921727.html

La teoría que arranca del medievo cuenta que bávaros, alsacianos y prusianos, entre otros, llegaron a Sevilla atraídos por el trabajo y el dinero que generaba la Catedral. Eran profesionales (canteros y escultores, sobre todo) que se agruparon en esa calle. No querían ni perder el acento, ni dejar de aprender el oficio, transmitido de padres a hijos.⁹

Como curiosidad, se destaca la inscripción “Soy de Kreibig”¹⁰ que hay en una viga delante del número 9, al parecer, perteneciente a uno de los comerciantes alemanes del siglo XIX.

Así reza la inscripción de una de las vigas que sustentan los soportales del actual número 9 de la calle Alemanes de Sevilla. Con esa frase Antonio Kreibig rotuló, a principios del siglo XIX, un elemento arquitectónico de su vivienda que volaba sobre la vía pública; haciéndose así un sitio en el espacio colectivo que es la calle y zanjando definitivamente un contencioso que mantenía con su vecina, Dña. Josefa Gethler, acerca del dominio sobre dicho espacio. (Eozaguirre, M.E., 1995: 161)

Cerca de la calle Alemanes, precisamente en la Plaza de la Constitución también había un local que se conocía como el taller Impresores Tres Compañeros Alemanes. A parecer eran los alemanes Juan Pegnitzer de Nuremberg, Magno Herbst y Tomas Glogner, que en su origen eran cuatro junto a Paulo de Colonia.¹¹

Antonio Rodríguez “Zeppelin”. Si bien este personaje no está directamente relacionado con Alemania, sí se ha querido rescatar para este estudio por el pseudónimo con el que lo apodaban “Zeppelin”. Curiosamente este afamado ciclista del barrio de Triana de la primera mitad del siglo XX lo bautizaron con el apodo “Zeppelin”, sobrenombre que se ganó, según un artículo de prensa ¹², cuando era un niño entrado en carnes y tiró en un

⁹ El Correo de Andalucía. (n.d.-b). El Porvenir, alemanes en Sevilla. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).

¹⁰ Eizaguirre, M. E. (1995). Arquitectura y ciudad en la Sevilla decimonónica: A propósito de una reforma en los soportales de la calle Alemanes. *Archivo Hispalense: Revista Histórica, Literaria Y Artística*, 78, 163–176. <https://idus.us.es/handle/11441/106390>. En <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/106390/Arquitectura%20y%20ciudad.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

¹¹ Jacobo Cromberger. (n.d.). Real Academia De La Historia. <https://dbe.rah.es/biografias/49355/jacobo-cromberger>.

¹² Gutiérrez, J. (2017, August 31). Antonio Rodríguez “Zeppelin”, el ciclista del barrio de Triana. AS.com. https://as.com/ciclismo/2017/08/31/vuelta_espaa/1504210751_278549.html.

sprint a ciclistas de mayor edad. “¡Hay que ver, parece un Zeppelin!”, exclamaron. Resulta curioso cómo a partir de esta asociación ha sido posible conocer la presencia del dirigible alemán Graf Zeppelin que hizo hasta 17 viajes a Sevilla, la mayoría como escala de vuelos regulares a Sudamérica.

En los albores de la Exposición Iberoamericana, mientras Sevilla ultimaba los detalles para su inminente inauguración, el Graf Zeppelin con matrícula D-LZ127, sobrevoló por primera vez la capital hispalense causando una enorme expectación. El dirigible alemán, llamado así en honor al conde (Graf, en alemán) e inventor alemán Ferdinand von Zeppelin, realizó varias pasadas por el cielo de Sevilla a baja altura, causando enorme expectación en los ciudadanos.¹³

Con este motivo, un buen número de expertos en aeronáutica llegaron al barrio del Porvenir, “colonia germana” en la ciudad de Sevilla. Concretamente en 1920 se funda la Sociedad de Estudios Colón, por mandato de Alfonso XIII, con el ingeniero militar Hugo Herrera Linares como asesor. Éste establece una cooperación con Hugo Eckener, responsable en la empresa alemana Luftschiffbau Zeppelin. En esta misma ubicación del Porvenir, también se instalaron los alemanes que tuvieron un papel relevante en la edificación del aeropuerto de Tablada.

Alfredo Kraus Trujillo. El apellido austriaco de este tenor y profesor de canto español lo convierte también en objeto de este estudio. Era hijo de Otto Kraus Polensky un comerciante y editor vienés. Dentro de su trayectoria profesional, su personaje más conocido es *Werther*. Destaca en su obra sus trabajos relacionados con *Werther (1991)* y con *Los cuentos de Hoffmann (1993)*. En Sevilla no sólo cuenta con una calle en su honor, sino que una asociación musical de la ciudad también lleva su nombre.

Alejo Fernández. Aunque su nombre no es un claro indicativo, Alejo Fernández es un pintor de origen alemán afincado en Sevilla a finales del siglo XV. Al parecer el apellido de su padre estuvo castellanizado porque en el libro de cuentas de la Catedral aparece como “Maestro Alexos pintor alemán”¹⁴ (1475-1545). En su obra se fusiona la influencia nórdica con el

¹³ El Graf Zeppelin sobre Sevilla | Acuartelamiento Aéreo de Tablada. (n.d.). <https://www.tabladacentenariaaviacion.es/el-graf-zeppelin-sobre-sevilla-2/>.

¹⁴ Alejo Fernández, pintor del Renacimiento sevillano. Biografía y obras. (n.d.). https://personal.us.es/alporu/histsevilla/alejo_fernandez.htm.

estilo italiano, lo que lo convertirán en uno de los representantes del Renacimiento en Andalucía. En el año 1508 se traslada desde Córdoba a Sevilla para pintar una de las vigas del Retablo Mayor de la Catedral de Sevilla junto con otros encargos de gran envergadura en la Casa de Contratación y en Santa María de las Cuevas¹⁵.

Avenida de Alemania. Esta avenida pasa a formar parte de un conjunto de amplias avenidas, todas con denominaciones europeas: Avenida Paseo de Europa, Avenida de Finlandia, Avenida de Dinamarca, Avenida Irlanda, Avenida Francia, Avenida Reino Unido, Avenida Grecia, Avenida Italia, Avenida Holanda, a todas las que, a su vez, desembocan calles con nombres de ciudades, *Calle Colonia*, *Calle Burdeos*, *Calle Lyon*, *Calle Dresde*, *Calle Austria*, *Calle Berlín*, entre otras muchas más que representan un magnífico repertorio de la Unión Europea. (DH)

Bamberg. En su origen aparece como *Banber*. Parece que pudiera aludir a la ciudad alemana de Baviera. Otra de las explicaciones es que se refiriera a algún personaje procedente de esta ciudad, pero se desconocen los detalles. (DH)

Beethoven. Así se rotula en 1986 en memoria del compositor alemán, pero se carece de más información documental. Tampoco las calles colindantes responden a una motivación común como pudieran ser los compositores clásicos. (DH)

Fausto. Rotulada en 1971 en honor a la obra cumbre de Goethe. Se indica dentro del tema común de la barriada, tal y como indican las ordenanzas. En este sentido en su cercanía podemos encontrar otras calles como Plaza Otelo, Calle Electra y Plaza Edipo.

Johannes Guttemberg; Johannes Kepler; Max Planck. Estas tres calles solo son tres representaciones al reconocimiento de tres científicos e investigadores de origen alemán, dentro del gran complejo que conforma el

¹⁵ Fernández, Alejo. (n.d.). Museo Del Prado. [https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba772-ab48-4177-946e-](https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba772-ab48-4177-946e-911179e2cd9f#:~:text=(Alemania%3F%2C%20h.,escultor%20Jorge%20Fern%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes.)

911179e2cd9f#:~:text=(Alemania%3F%2C%20h.,escultor%20Jorge%20Fern%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes.

Anunciación - Obras Singulares - Museo de bellas artes de Sevilla. (n.d.). https://www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartesdesevilla/obras-singulares/-/asset_publisher/GRnu6ntjtLfp/content/anunciacion?inheritRedirect=true

parque científico y tecnológico de la Cartuja de Sevilla, cuyas calles reconocen a los grandes descubridores de la historia. Como el centro se conforma en 1993, ninguna de las calles pudo ser incluida en el Diccionario Histórico.

*Juan Cromberger*¹⁶. De nombre muy español y apellido muy alemán, los Cromberger, provenientes de Nuremberg, se afincaron en Sevilla a finales del siglo XV (Jacobo Cromberger) y representan la saga de impresores sevillanos de origen alemán más importantes no sólo de toda España sino de toda Europa en el siglo XVI. Siguieron la labor de sus predecesores (Cuatro Tres Compañeros Alemanes. Será el Juan, el hijo de Jacobo quien merece ser reconocido en la calle por ser el más prolífico para expandir los negocios en el Nuevo Mundo. Así en 1539, cruzaría el atlántico para fundar la capital azteca la primera imprenta americana.

Carlos Marx. Su nombre aparece castellanizado, pero se conserva su apellido alemán. Concretamente esta calle desemboca en la Glorieta Primero de Mayo, respondiendo a la premisa de respetar la temática del nomenclátor, pero no se vinculan otras calles relacionadas con el motivo del marxismo y del comunismo moderno.

Doctor Stiefel Barba. Este ilustre doctor, Enrique Stiefel Barba, especialista y pionero en el tratamiento del cáncer en Andalucía y en España, nace en Sevilla en 1920 pero es de ascendencia alemana. Estudió en Sevilla, en Suiza y estudió la especialización de Oncología en la Universidad de Heidelberg. Recibió de la ciudad de Sevilla reconocimientos como la Cruz de 1ª clase de la Orden Civil de la Beneficencia, el título de Sevillano del año en 1974 y una calle que fue rotulada con su nombre el 24 de enero de 2003¹⁷.

Otto Engelhardt.¹⁸ Este ingeniero alemán tuvo un papel primordial en el proceso de electrificación de muchos barrios de la ciudad de Sevilla en el

¹⁶ Unidad Editorial Internet. (2013, June 4). Los Cromberger, ilustres impresores. Andalucía-Sevilla | elmundo.es. https://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia_sevilla/1370337880.html.

¹⁷ De Sevilla, A. (2003, January 28). El Colegio Médico rendirá un homenaje póstumo a Enrique Stiefel en febrero. ABC De Sevilla. https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-colegio-medico-rendira-homenaje-postumo-enrique-stiefel-febrero-200301280300-145365_noticia.html.

¹⁸ El Correo de Andalucía. (n.d.-c). El Porvenir, alemanes en Sevilla. elcorreoweb.es. <https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238>

siglo XIX, aún iluminada “con velas y quinqués”. El origen de tal hazaña se produjo gracias al pacto entre la desaparecida Compañía Sevillana de Electricidad-CSE y la AEG, empresa eléctrica alemana fundada en 1883, donde trabajaba Otto Engelhardt (1866-1936) como Ingeniero en Berlín. Su talento tuvo tal repercusión que le mereció ser contratado para el proyecto del tranvía, llevado a cabo por la empresa Sevilla Tramways Company-STC de origen británico. Su origen alemán y su germanofilia también fueron motivo de su despido en la Primera Guerra Mundial (IGM, 1914-1918). En Sevilla, Engelhardt, ocupó también el cargo de Cónsul alemán entre 1903 y 1919 en las instalaciones ubicadas en el barrio del Porvenir. Aunque no es objeto de estudio de este trabajo, no se quiere pasar por alto la oportunidad de nombrar al colegio Alberto Durero, más conocido familiarmente como Colegio Alemán. Este colegio se funda en 1921 precisamente por familias alemanas que, en su mayoría, estaban ubicadas en Sevilla, en el barrio del Porvenir. El motivo de dicha creación fue no perder las costumbres y las raíces alemanas. Su propio nombre, el de Alberto Durero es el resultado castellanizado de Albrecht Dürer. En 1924 el Colegio se ubica en la calle Montevideo. En 1927 el Colegio se traslada a la calle Brasil 13 y tuvo que ocupar en la misma calle otra ubicación tras la crecida del alumnado después de la Segunda Guerra Mundial.¹⁹ Precisamente, también las fuentes consultadas nos trasladan a descubrir en ese mismo barrio de El Porvenir la presencia nazi en Sevilla enmascarada tras la empresa Bakumar con Gustav Draeger a la cabeza como ejecutivo y como el “Espía nazi que dinamitó el Tercer Reich desde Sevilla”²⁰. Afincado también en el barrio de El Porvenir, sería un personaje clave en la muerte de su vecino y compatriota, el pacifista y antinazi Otto Engelhardt. José Manuel García Bautista en su obra *Nazis en Sevilla* (2012)²¹ hace una radiografía del entramado de espionaje articulado en personajes como Draeger, Christoph Fiessler como Jefe del NSDAP y FTA

El Correo de Andalucía. (n.d.-d). Otto Engelhardt, el sevillano pacifista que asesinó la barbarie. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/otto-engelhardt-el-sevillano-pacifista-que-asesino-la-barbarie-DH7485630](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/otto-engelhardt-el-sevillano-pacifista-que-asesino-la-barbarie-DH7485630).

¹⁹ Véase nota 18.

²⁰ Arias, J. (2021, October 21). Gustav Draeger, el espía nazi que dinamitó el Tercer Reich desde Sevilla. [elDiario.es. https://www.eldiario.es/sevilla/gustav-draeger-espia-nazi-dinamito-tercer-reich-sevilla_1_7833829.html](https://www.eldiario.es/sevilla/gustav-draeger-espia-nazi-dinamito-tercer-reich-sevilla_1_7833829.html).

²¹ García Bautista, J. M (2012) *Nazis en Sevilla*. Sevilla: Editorial Absalon.

en Andalucía, Roland Strunk y Eugen Gottmann (el fotógrafo nazi huido en Paradas, Arahál y Marchena), como otros espías destacados del brazo sevillano del Tercer Reich.

Conclusiones

A través de este acercamiento a la toponimia germana en Sevilla se ha querido trascender de un mero inventario de nombres y referencias locales para convertirlo en un medio de rastreo de las huellas que registran las relaciones germano-hispalenses en diferentes momentos de la historia. Una selección de topónimos recogidos del callejero municipal, con Otto Engelhardt en la punta del iceberg, ha servido por ejemplo como hilo conductor para destapar que existió toda una trama de espionaje nazi oculta en uno de los barrios más ilustres de la capital hispalense como es El Porvenir, cuna además del afamado Colegio Alberto Dürero (o Albrecht Dürer, o más conocido como Colegio Alemán). En su origen fue creado como centro educacional para todos los hijos de las familias emigrantes alemanas adineradas y ubicadas en dicho barrio. Salvando algunas de ellas, se ha sabido que muchas promulgaban una ideología nazi (como la encabezada por Fiessler, Strunk o Gottmann). Pero superando ese pasado oscuro y secreto de la Sevilla de mediados del siglo XX, también merece ser destacado el impulso empresarial que recogen en el recuerdo la calle Alemanes, la de Juan Cromberger o incluso la de Otto Engelhardt, pacifista y cara opuesta del espionaje nazi en la capital, promotor de la electrificación de la ciudad y propulsor del tranvía. Desde el punto de vista lingüístico resulta también curioso cómo algunos nombres han sido castellanizados, lo que ha dificultado a veces el esclarecimiento del vínculo. No obstante, se considera que esta primera aproximación puede ser el inicio de otras futuras investigaciones a través de las que se pueda rescatarse parte de la historia y del pasado común de emigrantes alemanes en nuestras tierras. Asimismo, la impronta que recoge las inquietudes ciudadanas de latente actualidad sobre la rotulación de las calles puede suponer un impulso para diferentes posibilidades investigadoras en torno a la toponimia hispalense, que bien podría ser abordada desde la lingüística, la historia, la etnografía, como se hiciera en su momento con el Diccionario Histórico de las calles de Sevilla, pero esta vez con la ayuda de la tecnología para su digitalización.

Referencias bibliográficas

- Alejo Fernández, pintor del Renacimiento sevillano. *Biografía y obras*. (n.d.). https://personal.us.es/alporu/histsevilla/alejo_fernandez.htm.
- Alonso, B. (2017). La toponimia de las calles de Valladolid. *Ángulo Recto*. <https://doi.org/10.5209/anre.57034>.
- Anunciación - Obras Singulares - Museo de bellas artes de Sevilla. (n.d.). https://www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartesdesevilla/obras-singulares/-/asset_publisher/GRnu6njlLfp/content/anunciacion?inheritRedirect=true.
- Arias, J. (2021, October 21). Gustav Draeger, el espía nazi que dinamitó el Tercer Reich desde Sevilla. *elDiario.es*. https://www.eldiario.es/sevilla/gustav-draeger-espia-nazi-dinamito-tercer-reich-sevilla_1_7833829.html.
- Callejero de Sevilla. (n.d.). *Callejero de Sevilla*. Ayuntamiento De Sevilla. <https://www.sevilla.org/servicios/servicio-de-estadistica/callejero/callejero>.
- De Sevilla, A. (2003, January 28). El Colegio Médico rendirá un homenaje póstumo a Enrique Stiefel en febrero. *ABC De Sevilla*. https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-colegio-medico-rendira-homenaje-postumo-enrique-stiefel-febrero-200301280300-145365_noticia.html.
- De Sevilla, D. (2023, May 5). El dispar y deficiente callejero de Sevilla. *Diario De Sevilla*. https://www.diariodesevilla.es/sevilla/Ayuntamiento-Sevilla-desconoce-rotulos-identificativos-calles_0_1789921727.html.
- De Terán Sánchez, A. C., & José, J. (1993). *Diccionario histórico de las calles de Sevilla*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB09199523>.
- Eizaguirre, M. E. (1995). Arquitectura y ciudad en la Sevilla decimonónica: A propósito de una reforma en los soportales de la calle Alemanes. *Archivo Hispalense: Revista Histórica, Literaria Y Artística*, 78, 163–176. <https://idus.us.es/handle/11441/106390>.
- El Correo de Andalucía. (n.d.-a). *El Porvenir, alemanes en Sevilla*. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).
- El Correo de Andalucía. (n.d.-b). *El Porvenir, alemanes en Sevilla*. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).
- El Correo de Andalucía. (n.d.-c). *El Porvenir, alemanes en Sevilla*. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).

- El Correo de Andalucía. (n.d.-d). *Otto Engelhardt, el sevillano pacifista que asesinó la barbarie*. elcorreoweb.es. <https://elcorreoweb.es/infraganti/otto-engelhardt-el-sevillano-pacifista-que-asesino-la-barbarie-DH7485630>.
- El Graf Zeppelin sobre Sevilla | Acuartelamiento Aéreo de Tablada*. (n.d.). <https://www.tabladacentenariaaviacion.es/el-graf-zeppelin-sobre-sevilla-2/>.
- Fernández, Alejo. (n.d.). Museo Del Prado. [https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba72-ab48-4177-94e-9111792cd9#:text=\(Alemania%3F%2C%20resultado%20org%20Fer%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes](https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba72-ab48-4177-94e-9111792cd9#:text=(Alemania%3F%2C%20resultado%20org%20Fer%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes)
- Gutiérrez, J. (2017, August 31). Antonio Rodríguez “Zeppelin”, el ciclista del barrio de Triana. *AS.com*. https://as.com/ciclismo/2017/08/31/vuelta_espaa/1504210751_278549.html.
- Jacobo Cromberger. (n.d.). Real Academia de la Historia. <https://dbe.rah.es/biografias/49355/jacobo-cromberger>
- Ordenanza reguladora de los criterios técnicos para la rotulación, numeración y denominación de las vías públicas en <https://www.sevilla.org/ayuntamiento/unidad-organica/servicio-de-apoyo-juridico/ordenanzas-del-municipio-de-sevilla/ordenanza-reguladora-de-los-criterios-tecnicos-para-la-rotulacion-numeracion-y-denominacion-de-las-vias-publicas.pdf>.
- Peral, M. D. G. (2011). La memoria de los lugares: la toponimia. *Boletín Informativo*. <https://doi.org/10.33349/2011.77.3108>.
- Sánchez, F. A. (2017). La toponimia árabe de los espacios viales y los espacios defensivos en la península Ibérica. In *Servicio de Publicaciones eBooks* (pp. 167–190). https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/69987/1/2017_Franco-Sanchez_Toponimia-arabe-de-los-espacios-viales.pdf.
- Sánchez, J. J. G. (2019). La Toponimia, una rama de la Onomástica con entidad propia. *Moenia: Revista Lucense De Lingüística & Literatura*, 25(25), 63–78. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7540835>.
- Unidad Editorial Internet. (2013, June 4). *Los Cromberger, ilustres impresores*. Andalucía-Sevilla elmundo.es. https://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia_sevilla/1370337880.html.